

No. 26962

**UNITED NATIONS
and
NICARAGUA**

Exchange of letters constituting an agreement on the status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and Managua, 7 August 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 8 December 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NICARAGUA**

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut et aux privilèges et immunités du Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et Managua, 7 août 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NICARAGUA ON THE
 STATUS AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED
 NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644 (1989) of 7 November 1989² by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations³ to which Nicaragua ac-

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA") cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerro-

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Nicaragua, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989 (S/INF/45)*, p. 21.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ceded on 29 November 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verification centres and to connect with the United Nations radio and satellite net-

gativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Nicaragua se adhirió el 29 de noviembre de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el

work, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Nicaragua shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Nicaragua shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Nicaragua to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Nicaragua, which date shall be confirmed to you by me.

cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Nicaragua proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Nicaragua, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Nicaragua, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Nicaragua, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento de ONUCA a Nicaragua, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Padre Miguel D'Escoto Brockmann
Minister for Foreign Affairs of
Nicaragua
Managua, Nicaragua

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Padre Miguel D'Escoto Brockmann
Ministro de Relaciones Exteriores
de Nicaragua
Managua, Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

Agosto 7 de 1990

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a su carta, fechada el 10 de noviembre de 1989, relativa al estatuto jurídico y prerrogativas e inmunidades del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (ONUCA) establecido en Nicaragua.

Sobre el particular, en nombre del Gobierno de Nicaragua, tengo el agrado de comunicarle que aceptamos los términos de su carta, sobre la base de lo siguiente:

(a) Que, cuando en el párrafo tercero se hace referencia a “la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas”, se entiende que se refiere a la libertad de movimiento dentro de las zonas de operaciones del ONUCA, y que no afecta a los trámites normales de pasaportes, visa, notificación y requisitos de entrada al país.

Se entiende igualmente que el personal del ONUCA, al igual que sus cónyuges

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

7 August 1990

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989 concerning the juridical status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) which has been set up in Nicaragua.

On behalf of the Government of Nicaragua, I have the pleasure to inform you that we accept the terms of your letter, on the basis of the following:

(a) In the third paragraph, where reference is made to “unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders”, it is agreed that the reference is to freedom of movement within the ONUCA area of operations, and that this shall not affect the normal passport, visa and notification procedures and requirements for entry into the country.

It is also agreed that ONUCA personnel and their spouses and dependents

y familiares dependientes, gozará de inmunidad respecto a restricciones inmigratorias o de registro extranjero.

(b) Que, cuando en el párrafo cuarto se habla de locales para instalación del ONUCA, se entiende que se refiere al espacio destinado para oficinas y otros servicios necesarios para el adecuado desarrollo de las funciones de la Misión del ONUCA.

(c) Que, cuando en el mencionado párrafo cuarto se hace referencia a medios de transporte y comunicación que habrán de ser facilitados por el Gobierno de Nicaragua, se entiende que éstos serán proporcionados, en circunstancias excepcionales, a solicitud del Jefe de Observadores Militares.

De conformidad con su propuesta, las disposiciones expresadas en su carta del 10 de noviembre de 1989 y la presente respuesta constituirán el Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Nicaragua sobre Estatuto Jurídico y Prerrogativas e Inmidades del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (ONUCA).

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta estima y consideración.

[Signed — Signé]

Ing. ENRIQUE DREYFUS MORALES
Ministro del Exterior

Al Excelentísimo Señor
Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas

shall enjoy immunity from immigration or foreign registry restrictions.

(b) In the fourth paragraph, where mention is made of premises for setting up ONUCA, it is agreed that the reference is to office space and other services required for the proper performance of the Group's functions.

(c) In the above-mentioned fourth paragraph, where reference is made to means of transport and communication which are to be provided by the Government of Nicaragua, it is agreed that these shall be provided, under exceptional circumstances, at the request of the Chief Military Observer.

In accordance with your proposal, the provisions set out in your letter of 10 November 1989 and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua on the juridical status and privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA).

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ENRIQUE DREYFUS MORALES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations